

## 淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |  |          |                             |
|--|--|----------|-----------------------------|
| 課程名稱   | 實務翻譯概論   | 授課<br>教師 | 魏慶瑜<br>CHIN-YU CAROL<br>WEI |
|  | PRACTICAL TRANSLATION  |          |                             |
| 開課系級   | 共同科－外語 A   | 開課<br>資料 | 選修 單學期 2學分                  |
|  | TGFXB0A  |          |                             |
| 系（所）教育目標   |  |          |                             |
| <p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p> |  |          |                             |
| 系（所）核心能力   |  |          |                             |
| <p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>                    |  |          |                             |
| 課程簡介   | 翻譯理論+ 口，筆譯市場分析+ 課堂演練+ 經驗分享   |          |                             |
|  | <p>Introduction of Translation --written &amp; oral</p> <p>Job Market for translations</p> <p>Hands-on practices with possible field studies</p> |          |                             |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)   | 教學目標(英文)  | 相關性  |          |
|----|--|---|------|----------|
|    |  |   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | * 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程<br>* 培養口，筆譯專業——提升學生職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場 | Prepare students for “professional translators and interpreters” in the future<br>Enhance students’ global view and competitiveness in the international job market | P3   | DE       |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標   | 教學方法                | 評量方法         |
|----|--|---------------------|--------------|
| 1  | * 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程<br>* 培養口，筆譯專業——提升學生職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
|    |  |                     |              |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◆ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◆ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◇ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)                                | 備註                         |
|----|-------------------------|--|----------------------------|
| 1  | 102/09/16~<br>102/09/22 | 翻譯之職場運用 + 市場分析 (全球中文需求量大增)                         | 第一堂課就是重點--務必上課--如遇假日, 順延一周 |
| 2  | 102/09/23~<br>102/09/29 | 廣義的翻譯--- 口譯 + 筆譯——技巧與理論 - 因材施教, 讓個人發揮所長, 有機會開始職場工作 | 介紹機會開始職場工作                 |
| 3  | 102/09/30~<br>102/10/06 | 市場需求的筆譯 ---種類+要求--中, 英文 基礎的加強                      | 隨堂演練                       |
| 4  | 102/10/07~<br>102/10/13 | 筆譯 ----- 文法 / 邏輯 / 否定句 / 被動句                       | 隨堂演練                       |
| 5  | 102/10/14~<br>102/10/20 | 筆譯 ----- 語感, 語氣, 順譯, 分切, 數字                        | 隨堂演練                       |
| 6  | 102/10/21~<br>102/10/27 | 筆譯 ----- 直譯 / 意譯 / 音譯                              | 隨堂演練                       |
| 7  | 102/10/28~<br>102/11/03 | 長段落筆譯 --連貫性 / 連接詞 / 轉折語                            | 隨堂演練                       |
| 8  | 102/11/04~<br>102/11/10 | 文章 / 書籍 / 商用 筆譯 -- 時效 / 速度 / 記錄                    | 隨堂演練                       |
| 9  | 102/11/11~<br>102/11/17 | 非一般性題材之筆譯 -- 詩文, 歌詞 及其他                            | 隨堂演練                       |
| 10 | 102/11/18~<br>102/11/24 | 期中考試週  |                            |
| 11 | 102/11/25~<br>102/12/01 | 口譯介紹 -- (全球) 口譯市場                                  |                            |
| 12 | 102/12/02~<br>102/12/08 | 口譯之行為準則 + 逐步口譯之筆記                                  | 隨堂演練                       |

|              |   |                           |      |
|--------------|---|---------------------------|------|
| 13           | 102/12/09~<br>102/12/15   | 隨行口譯 (包括導覽口譯) --          | 隨堂演練 |
| 14           | 102/12/16~<br>102/12/22   | 簡易口譯 (商展 / 大會司儀) --       | 隨堂演練 |
| 15           | 102/12/23~<br>102/12/29   | 大會口譯 (記者招待會/ 研討會/公司內訓) -- | 隨堂演練 |
| 16           | 102/12/30~<br>103/01/05   | 同步口譯 簡介 -- 更上一層樓<br>--    | 隨堂演練 |
| 17           | 103/01/06~<br>103/01/12   | 口, 筆譯員的使命 (權利及義務)         |      |
| 18           | 103/01/13~<br>103/01/19   | 期末考試週                     |      |
| 修課應<br>注意事項  | 1.第一堂課即正式開始上課 ——準備筆記本 + 電腦打字速度<br>2.準時上課 -- 上課積極參與, 發問, 主動表現---平時總表現佔40%成績<br>3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通 ( email 必須每天檢查--可有多項工作機會)<br>4.本課修畢, 英文程度及國際觀將大幅提昇  |                           |      |
| 教學設備         | 電腦、投影機、其它(兩支麥克風)  |                           |      |
| 教材課本         | 英漢翻譯訓練手冊--劉宓慶著, 書林出版, 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版; 口譯的理論與實踐——周兆祥著——商務印書館  |                           |      |
| 參考書籍         | BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences<br>逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版  |                           |      |
| 批改作業<br>篇數   | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |                           |      |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 20.0 %    ◆平時評量：20.0 %    ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈 〉：        %  |                           |      |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |                           |      |